

# GRANDCHAMP

## CHEMINS DE MEMOIRE

### Sur les traces de la Bataille des Frontières d'août 1914

Lors de la Bataille des Frontières, les troupes allemandes et françaises s'affrontent sur les territoires franco-belges au mois d'août 1914. Plusieurs villages sont alors détruits et les exactions sont nombreuses.

Des collectivités et associations belges et françaises animées par un devoir d'Histoire et de Mémoire ont saisi l'occasion du centenaire 2014 pour raconter cette histoire oubliée des livres et des Hommes.

Résultats d'un projet transfrontalier, les **CHEMINS DE MEMOIRE** vous emmènent à la découverte des lieux stratégiques de la Bataille des Frontières. **10 CIRCUITS** vous entraîneront sur les traces des troupes françaises et allemandes, des batailles et du quotidien des civils et soldats.

### Auf den Spuren der Grenzschlacht von August 1914

Bei der Grenzschlacht stehen sich die deutschen und französischen Truppen im August 1914 im französisch-belgisches Grenzgebiet gegenüber. Mehrere Dörfer werden zerstört, die Schreckenstaten sind zahllos.

Verschiedene belgische und französische Körperschaften und Vereinigungen haben es sich zur Pflicht gemacht, die Erinnerung an die historischen Ereignisse wach zu halten. Zum hundertsten Jahrestag des Ausbruchs des Ersten Weltkrieges erzählen sie diese Geschichte, die in den Büchern kaum Erwähnung findet und auch von den Menschen vergessen wurde.

Das grenzüberschreitende Projekt **CHEMINS DE MEMOIRE** führt Sie auf eine Entdeckungsreise zu den strategischen Schauplätzen der Grenzschlacht. Auf **10 ROUTEN** folgen Sie den Spuren der französischen und deutschen Truppen, tauchen Sie ein in die Kämpfe und in den Alltag von Soldaten und Zivilisten.

**F** – Le 22 août 1914, plusieurs divisions allemandes et françaises s'affrontent sur la plaine de Grandchamp. Au crépuscule, le bilan est sans appel: 800 soldats français sont tombés ce jour. 250 d'entre eux reposent aujourd'hui sous la nécropole.

**D** – Am 22. August 1914 kämpften mehrere deutsche und französische Divisionen vor Grandchamp. Am Morgen ist die Bilanz gnadenlos. 800 französische Soldaten sind an dem Tag gefallen. 250 von ihnen ruhen jetzt unter der Nekropole.

**NL** – Op 22 augustus 1914 geraken hier, op de vlakte van Grandchamp, meerdere Duitse en Franse divisies slaags. De volgende ochtend is de balans ongezien: er zijn 800 Franse soldaten gesneuveld. 250 van hen rusten vandaag in de necropool.

**E** – On 22 August 1914, several german and french divisions clash here, on the fields of Grandchamp. The day after, the balance is awful: 800 french soldiers have died, 250 of them rest nowadays in the necropolis.

